

# ***Sprichwörter übersetzen***

*Aus dem Workshop „Französisch lesen und Deutsch schreiben“ von Tobias Scheffel*

## **Literaturformat**

Sprichwörter, Redewendungen

## **Sozialform**

Plenum

## **Dauer**

je nach Teilnehmerzahl 15-25 Minuten

## **Ziele**

Einführungsübung / Fokussierung auf die Frage „Was übersetzen wir eigentlich?“, Anregung, darüber nachzudenken, was übersetzen bedeutet

## **Wirkung**

Erkenntnis, dass Übersetzen nicht (nur) das Übertragen von Wörtern ist

## **Material**

Vorbereitete Blätter mit einer Reihe von Sprichwörtern/Redewendungen, teilweise mit (wörtlicher) Übersetzung

## **Setting**

Gruppe, Stuhlkreis oder Tische

## **Räumliche Voraussetzung**

keine besondere

## **Vorbereitung / Aufwand**

gering (Auswahl mehrerer Sprichwörter)

## **Sprache**

Französisch-Deutsch (übertragbar auf alle Sprachkombinationen)

## Kurzbeschreibung

Ein Blatt mit Sprichwörtern in der Fremdsprache und wörtlicher Übersetzung wird verteilt und darüber gesprochen, wann eine wörtliche Übersetzung richtig ist und wann falsch.

## Methodenbeschreibung

Die Übung kann eingeleitet werden z.B. mit der Behauptung: „Ich kann ‚loup‘ mit ‚Bär‘ übersetzen und das ist richtig“. Dann wird ein Blatt mit Sprichwörtern und Redewendungen in zwei Sprachen verteilt, die Übersetzung ist jeweils eine ganz wörtliche.

Aufgabe: Notieren bzw. Benennen, was auffällt. Fragen zur Diskussionsanregung könnten sein „Was geschieht hier?“, „Warum?“, „Kennt Ihr weitere Beispiele?“ (die gemeinsam gesammelt werden). „Wie lautet jeweils die richtige Übersetzung des Sprichworts?“

Ergänzt werden kann die Übung durch Redewendungen ohne vorhandene Übersetzung, deren deutsche (oder französische) Entsprechung zu finden ist.

Lerneffekt: Beim Übersetzen muss ich *in der Zielsprache* entscheiden, ob etwas richtig ist, und immer wieder neu prüfen, wann man sich vom Original lösen muss und wann man ihm nah bleiben kann, um ihm zu entsprechen.

→ Zu dieser Methode gibt es ein **Arbeitsblatt**.